

**« COMME UN VRAI ROUMAIN, IL EST  
PATRIOTE ET GOURMAND ».  
*ROUMAINET MOLDAVE :*  
UNE ÉTUDE COMPARÉE DES  
CONNOTATIONS.**

EKATERINA VELMEZOVA

La *connotation* est définie en linguistique comme « une nuance [*okraska*] émotionnelle, stylistique ou d'estimation propre à l'unité linguistique, de caractère usuel (c'est-à-dire déterminée par le système de la langue correspondante) ou occasionnel<sup>1</sup> ». Les chercheurs prennent souvent en considération le caractère *subjectif* des connotations : il se manifeste, en particulier, dans la possibilité d'interpréter de façons différentes, voire opposées, la qualité, l'action ou l'objet désigné par un même mot qui est connoté<sup>2</sup>. D'autres chercheurs, au contraire, mettent en relief la nature *objective* des connotations. Voici par exemple une définition du sémanticien russe Ju.D. Apresjan, reprise dans le manuel universitaire de sémantique d'I.M. Kobozeva : les connotations sont « des marques peu essentielles [*nesuščestvennye*] mais stables [*ustojčivye*] de la notion

---

1. V.N. Telija, « Konnotacija » [Connotation], in *Lingvističeskij ènciklopedičeskij slovar'*, Moskva, Sovetskaja Ènciklopedija, 1990, p. 236.

2. *Idem.*

exprimée par un lexème particulier et qui incarnent une estimation de l'objet ou du fait correspondant acceptée par la société en question »<sup>3</sup>. Les connotations reflèteraient des représentations et des traditions culturelles liées à des mots<sup>4</sup>. Ne faisant pas partie de la signification lexicale du mot, les connotations se réaliseraient *objectivement* dans la langue, par exemple dans les métaphores et dans les comparaisons fréquentes et répandues<sup>5</sup>.

D'après I.M. Kobozeva, l'étude des connotations propres aux ethnonymes peut servir de clé à la découverte des stéréotypes de ce qu'on appelle les « caractères nationaux » (c'est-à-dire, les « représentations du caractère national de tel ou tel peuple » parlant telle ou telle langue<sup>6</sup>). Ensuite la chercheuse décrit une série d'expériences qui servent à découvrir les connotations des lexèmes (en particulier des ethnonymes). Dans ce travail, nous appliquerons les méthodes élaborées par I. Kobozeva<sup>7</sup> (en les modifiant légèrement en même temps), à l'étude des ethnonymes *Roumain* et *Moldave*.

Quarante personnes âgées de 19 à 31 ans ont participé à nos expériences. Ils étaient soit étudiants, soit doctorants universitaires, habitant Moscou (Russie) ou Lausanne (Suisse romande), de langue maternelle russe ou française (20 hommes et 20 femmes pour chaque langue). Comme nous l'avons déjà indiqué (*cf.* la note 6), nous ne mettons pas les notions *langue* et *peuple* à un même niveau d'étude : déjà le fait que dans nos expériences aient participé des

3. Ju.D. Apresjan, *Izbrannye trudy. Integral'noe opisanie jazyka i sistemnaja leksikografija*, vol. II, Moskva, 1995, p. 159 [Œuvres choisies. Une description intégrale de la langue et la lexicographie systémique]; cité d'après I.M. Kobozeva, *Lingvističeskaja semantika* [La Sémantique linguistique], Moskva, URSS, p. 92.

4. Ju.D. Apresjan, *Leksičeskaja semantika* [La Sémantique lexicale], Moskva, Nauka, p. 67.

5. Ju.D. Apresjan, « Pragmatičeskaja informacija dlja tolkovogo slovarja » [De l'information pragmatique pour le dictionnaire raisonné], in *Pragmatika i problemy intensional'nosti*, Moskva, 1988, p. 36-38 ; cité d'après Kobozeva, *op. cit.*, p. 185.

6. Kobozeva, *op. cit.*, p. 185. Notons que dans cette définition, un *peuple* égale une *langue*. Cela nous semble une simplification : par exemple, en Suisse, le « peuple suisse » parle quatre langues – l'allemand, le français, l'italien et le romanche. Or, l'étude de ce problème en tant que tel prendrait tant de temps que, dans cet article, nous ne pouvons pas nous permettre de nous arrêter sur cette question.

7. Kobozeva, *op. cit.*, pp. 185-197.

habitants de la Suisse romande (et non de la France) ne nous permet pas de parler ici de la « langue française » en général. Quand même, plus tard, il serait intéressant de réaliser les mêmes expériences avec des francophones habitant la France, pour comparer leurs résultats avec les résultats des tests décrits ci-dessous.

### TEST 1 : L'INTERPRÉTATION DES « PSEUDO-TAUTOLOGIES »

La première expérience consistait en l'interprétation de «pseudo-tautologies». Nous avons donné aux informateurs une phrase du type *Un X est un X* (*Un Roumain est un Roumain ; Un Moldave est un Moldave*), en leur demandant de répondre à la question suivante : *Vous avez entendu cette phrase. Que signifie-t-elle d'après vous ?* Les « pseudo-tautologies » de ce type (*Un X est un X*) peuvent apporter beaucoup d'informations, car dans leur interprétation, les gens parlant une langue particulière attribuent implicitement à l'objet X une qualité qui lui est associée, et ils le font de façon assez stable.

Les résultats de cette expérience sont présentés ci-dessous. Pour chaque test (1a et 1b), nous les avons divisés en deux groupes.

Test 1a (*Un Roumain est un Roumain*), informateurs russophones

1. Aucune interprétation n'a été donnée ou l'interprétation donnée ne décrit d'aucune manière les qualités du caractère (ces résultats étaient présents chez 30 % des informateurs et 50 % des informatrices, c'est-à-dire, chez 40 % des personnes interrogées) :

1m<sup>8</sup>) Qu'un Roumain n'est pas un Bulgare [*Что румын – это не болгарин*]

2m) Que les Roumains ne sont pas des Moldaves [*Что румыны – не молдаване*]

3f) La même chose que « Un Français est un Français » ou « Un Allemand est un Allemand » [*То же, что «Француз есть француз» или «Немец есть немец»*]

---

8. Les lettres *m* et *f* désignent les informateurs et les informatrices, respectivement.

- 4f) Chaque nationalité a ses particularités, y compris les Roumains [Каждая национальность имеет свои особенности, в том числе и румыны]
- 5f) L'homme meurt tel qu'il est né [Каким человек рождается, таким он и умирает]
- 6f) On ne peut pas changer un Roumain [Румына не переделаешь]
- 7f) On ne peut pas changer la nature [Природу не переделаешь]
- 8m) Qu'est-ce que j'en sais ? [А черт его знает]

2. Certaines qualités ont été indiquées (par 70 % des informateurs et 50 % des informatrices, c'est-à-dire par 60 % des personnes interrogées). Dans 100 % des cas, il s'agissait de qualités *negatives*, même si les informateurs ne les explicitaient pas. Une seule informatrice (10) a indiqué une qualité concrète – les Roumains seraient malhonnêtes :

- 1m) Qu'on ne peut pas changer un Roumain. C'est une définition négative [Что румына не переделаешь. Отрицательное определение]
- 2m) Que peut-on attendre de bon d'un Roumain ? [Ну что с румына взять]
- 3m) Ce Roumain n'est bon à rien [Никудышный этот румын человек]
- 4m) Rien de bon [Ничего хорошего]
- 5m) Il ne faut pas se lier à des Roumains [С румынами лучше не связываться]
- 6m) Qu'il ne faut jamais avoir affaire à des Roumains [Что с румынами дела иметь не надо]
- 7f) Qu'il ne faut pas avoir affaire à des Roumains [С румынами связываться себе дороже]
- 8m) Que les Roumains sont des gens mauvais [Что румыны «редиски»<sup>9</sup>]
- 9f) Que la personne qui a prononcé cette phrase était très mécontente de ce qu'un Roumain lui avait fait [Что человек, произнесший эту фразу, очень недоволен чем-то, что сделал ему румын]
- 10f) Il ne faut pas croire les gens [Людям верить нельзя]
- 11f) Un chien noir ne pourra jamais devenir blanc [Черного кобеля не отмоешь добела]
- 12f) C'est une désapprobation [Звучит осуждающе]

---

9. Une allusion au film soviétique *Джентльмены удачи* [Gentlemen de la chance], où on expliquait ainsi le mot *редиска* (littéralement 'radis') du jargon criminel : *Редиска – нехороший человек* 'une personne mauvaise'.

Test 1a (*Un Roumain est un Roumain*), informateurs francophones

1. Aucune interprétation n'a été donnée ou l'interprétation donnée ne décrivait d'aucune manière les qualités du caractère (chez 100 % des informateurs et 90 % des informatrices, c'est-à-dire chez 95 % des personnes interrogées) :

- 1m) Qu'on ne peut pas expliquer l'appartenance à une nation, qu'on ne peut pas définir un Roumain. Un Roumain se définit par son appartenance à la Roumanie
- 2m) Elle signifie qu'un Roumain fait partie de la population et de la culture roumaines et qu'il parle le roumain
- 3m) Un Roumain n'est rien d'autre qu'un Roumain. Il est le représentant de son pays
- 4m) Cela veut dire probablement que les Roumains se sentent comme appartenant à une nationalité précise
- 5m) Que la personne en question a une nationalité précise
- 6m) Pour répondre à cette question, il faudra d'abord définir la nation
- 7m) Je n'ai jamais entendu cette phrase avant. Elle pourrait peut-être signifier qu'on ne change pas une personne facilement
- 8f) On reste ce que l'on est quoi qu'on fasse
- 9f) On ne change pas ce qu'on est
- 10f) On ne change pas sa nature!
- 11f) Les Roumains ont des caractéristiques particulières (sous-entendu : que tout le monde connaît)
- 12f) Qu'un Roumain fait des choses typiquement roumaines
- 13f) Un Roumain n'est autre qu'un Roumain!
- 14f) Je ne l'ai pas entendue! Elle signifie un Roumain est un Roumain!
- 15f) Qu'un Roumain est un Roumain et rien d'autre
- 16m) Rien. C'est une tautologie
- 17m) C'est une tautologie et par conséquent elle ne signifie rien. Ou alors elle sous-entend plein de choses négatives et positives
- 18m) Je ne sais pas. Comme je ne connais pas les stéréotypes qui existent sur les Roumains, je ne peux pas répondre à cette question
- 19f) Jamais entendu!

2. Certaines qualités ont été indiquées (par 0 % des informateurs et 10 % des informatrices, c'est-à-dire par 5 % des personnes interrogées). Selon la seule réponse de ce groupe, les Roumains

seraient traditionnels, campagnards, (un peu) maladroits et ne sauraient pas se comporter (dans la « bonne société ») :

- 1f) Quelqu'un de traditionnel et campagnard, qui serait décalé ici.  
Un peu maladroit, qui ne sait pas comment se comporter

Test 1b (*Un Moldave est un Moldave*), informateurs russophones

1. Aucune interprétation n'a été donnée ou l'interprétation donnée ne décrivait d'aucune manière les particularités du caractère (chez 40 % des informateurs et 40 % des informatrices, c'est-à-dire chez 40 % des personnes interrogées) :

- 1m) Qu'un Moldave n'est pas un Roumain [Что молдаванин это не румын]  
2m) Que les Moldaves ne sont pas des Roumains [Что молдаване – не румыны]  
3f) La même chose que « Un Anglais est un Anglais » [То же, что «Англичанин есть англичанин»]  
4f) On ne peut pas changer un homme [Человека не переделаешь]  
5f) Il faut croire à la nature, plutôt qu'à des paroles [Верить надо не словам, а природе]  
6f) C'est un stéréotype typique [Это типичный стереотип]  
7m) Rien [Ничего]  
8m) Aucune idée [Понятия не имею]

2. Certaines qualités ont été indiquées (par 60 % des informateurs et 60 % des informatrices), c'est-à-dire par 60 % des personnes interrogées. Dans 100 % des cas, il s'agissait de qualités *negatives*, même si les informateurs ne les explicitaient pas toujours. Seules trois informatrices (8, 10-11) ont indiqué des qualités concrètes – les Moldaves seraient malhonnêtes (8), « sauvages » (10) et ne sauraient pas se maîtriser (11):

- 1m) C'est une définition négative. On ne peut pas changer un Moldave [Отрицательное определение. Молдаванина не переделаешь]  
2m) Il y a pire... [Что бывает и хуже...] <sup>10</sup>  
3m) Rien de bon du tout [Совсем ничего хорошего]  
4m) Les Moldaves ne sont pas bons [Молдаване люди нехорошие]

---

10. Allusion à un « nouveau dicton russe » : *Бывает и хуже, но реже* 'Il arrive des choses moins bonnes, mais plus rarement [c'est-à-dire, c'est le pire]'.

- 5m) Il ne faut pas se lier à des Moldaves [*С молдаванами лучше не связываться*]
- 6m) Les Moldaves sont de mauvaises gens [*Молдаване нехорошие люди*]
- 7f) Même si quelqu'un (un Moldave) semble bien, en réalité il est mauvais [*Даже если кто-то (молдаванин) и кажется хорошим, на самом деле он плохой*]
- 8f) En un mot, c'est un Tsigane ! (c'est-à-dire, un filou!) [*Одним словом, цыган! (т.е. жулик!)*]
- 9f) Que la personne qui a prononcé cette phrase n'était pas du tout contente de ce qu'un Moldave lui avait fait [*Что человек, произнесший эту фразу, очень недоволен тем-то, что сделал ему молдаванин*]
- 10f) Un sauvage est un sauvage [*Дикий человек есть дикий человек*]
- 11f) On ne peut pas faire confiance à l'homme : parfois il ne se maîtrise pas [*Человеку верить нельзя : он иногда собой не управляет*]
- 12f) Il ne faut pas se lier à des Moldaves [*С молдаванами связываться – себе дороже*]

#### Test 1b (*Un Moldave est un Moldave*), informateurs francophones

1. Aucune interprétation n'a été donnée ou l'interprétation donnée ne décrivait d'aucune manière les qualités du caractère (chez 90 % des informateurs et 90 % des informatrices, c'est-à-dire chez 90 % des personnes interrogées) :

- 1m) Qu'on ne peut pas expliquer l'appartenance à une nation, qu'on ne peut pas définir un Moldave. Un Moldave se définit par son appartenance à la Moldavie
- 2m) Qu'un Moldave est un habitant de Moldavie, qu'il est de culture moldave et parle le moldave
- 3m) Les Moldaves se sentent comme appartenant à la nationalité moldave
- 4m) Que c'est sa nationalité (la personne en question est Moldave)
- 5f) Qu'un habitant de Moldavie a des caractéristiques particulières
- 6f) Je ne l'ai pas entendue. Un Moldave est un habitant de la Moldavie
- 7m) Il faut d'abord définir la nation
- 8m) Qu'on ne change pas un Moldave
- 9f) On ne change pas sa nature si facilement!
- 10f) Jamais entendu! Je ne sais pas, une manière de dire « Les gens sont ainsi, et c'est tout ». « On ne les change pas »

- 11f) On fait quelque chose, et cela nous poursuit toute la vie... on ne change pas ce qu'on a fait  
 12f) Qu'un Moldave fait des choses typiquement moldaves  
 13m) A mon avis ça veut dire la même chose que « Un Roumain est un Roumain ».  $A = B \ B = C \rightarrow A = C$  c.q.f.d.  
 14f) La même chose que « un Roumain est un Roumain ».  
 15f) Un Moldave n'est autre qu'un Moldave!  
 16f) Que seul un Moldave est un Moldave! C'est une déduction logique!  
 17m) Rien. C'est une tautologie  
 18m) Je ne peux pas répondre, car je n'ai jamais étudié les stéréotypes qui existent sur les Moldaves

2. Certaines qualités ont été indiquées (par 10 % des informateurs et 10 % des informatrices, c'est-à-dire par 10 % des personnes interrogées). D'après les réponses, les Moldaves sauraient facilement reconnaître « les leurs » et seraient rustres, peu éduqués et buveurs :

- 1m) Un Moldave reconnaît facilement les siens  
 2f) Que ce soit pour n'importe quelle nationalité, cela signifie une certaine fatalité : chaque personne correspond au cliché de son caractère national. Pour un Moldave, j'imagine que cela sous-entend qu'il est rustre, peu éduqué, buveur, etc.

## DISCUSSION DES RÉSULTATS

Tout d'abord, saute aux yeux une grande différence dans l'approche même des « pseudo-tautologies » chez les informateurs russophones et francophones. La grande majorité des informateurs francophones ont simplement refusé d'interpréter les phrases proposées, tandis que la plupart des informateurs russophones leur ont donné une interprétation ouvertement négative. Or, nous ne pouvons pas en déduire tout de suite une attitude négative des informateurs russophones ni face aux Roumains, ni face aux Moldaves. Selon le sémanticien russe A.D. Chmeliiov<sup>11</sup>, la construction « pseudo-tautologique » *Un X est un X* (*X есть X*) en russe sous-entend, déjà en elle-même, des qualités *négatives* de X (à la différence, par exemple, de la construction *X это X* [qui serait traduite

11. A.D. Šmelëv, « Paradoksy identifikacii » [Paradoxes de l'identification], in *Toždestvo i podobie. Sravnenie i identifikacija*. Moskva, 1990 ; cité d'après Kobozeva, *op. cit.*, p. 186.

en français également par *Un X est un X*], sous-entendant des qualités positives)<sup>12</sup>. Notre expérience semble avoir prouvé cette hypothèse : en particulier, certains informateurs russophones ont fait des commentaires au sujet de la phrase même, plutôt qu'au sujet de son contenu (« C'est une définition négative », « C'est une désapprobation », etc.). En même temps, il semble que la phrase correspondante française *Un X est un X* est neutre : aucune qualité, ni positive, ni négative, n'est attribuée à X *a priori*. Cela explique également le fait que dans de rares cas, quand les personnes francophones se sont décidées à interpréter les constructions « pseudo-tautologiques », ils n'attribuaient pas à X (ni aux Roumains, ni aux Moldaves) des qualités aussi négatives que les informateurs russophones. En plus, les constructions du type *X есть X* semblent être beaucoup plus répandues en russe que les phrases du type *Un X est un X* en français : ainsi, si les informateurs russophones ont trouvé ces phrases tout à fait « normales », les personnes francophones interrogées ont fait des commentaires du type « Je n'ai jamais entendu cette phrase avant », « Je ne l'ai pas entendue », « Jamais entendu », etc.

Enfin, une légère différence existe dans l'interprétation de ces constructions dans les cas des Roumains et des Moldaves : concernant ces derniers, les informateurs russophones et francophones ont indiqué plus de qualités concrètes que dans le cas des Roumains.

## TEST 2 : LE COMPLEMENT DES LACUNES DANS LES CONSTRUCTIONS « DIAGNOSTIQUES »

Dans le deuxième test, il fallait combler les lacunes dans des constructions dites « diagnostiques » :

- 1) avec une tournure comparative, du type *Comme un vrai Roumain / Moldave, il...* (*Как истинный румын / молдаванин, он...*);
- 2) avec la conjonction *bien que / хотя*, du type *Bien qu'il soit Roumain / Moldave, il...* (*Хотя он и румын / молдаванин, он...*)

Les informateurs ont reçu en même temps l'instruction de combler les lacunes en y mettant n'importe quelle expression désignant une qualité ou un trait du caractère.

---

12. Cf. aussi Kobozeva, *op. cit.*, p. 187.

Dans la présentation des résultats, distinguons deux niveaux : celui des réactions particulières (« Réactions ») et un niveau plus abstrait, qui suppose des qualités plus générales (« Descripteurs »), sous-entendant les qualités particulières désignées comme « Réactions ». Dans chaque cas, nous avons indiqué le nombre des réponses données. Les résultats de cette série d'expériences sont présentés ci-dessous, dans un ordre décroissant de réponses (les réponses les plus nombreuses d'abord, à l'exception des descripteurs aux réactions opposées : ils sont présentés avec les descripteurs qui ont un nombre minimal des réponses).

Test 2a (*Comme un vrai Roumain, il... / Bien qu'il soit Roumain, il...*), informateurs russophones

0. Connotations négatives, sans explications ni concrétisation

*Nombre de réponses* : 6 (5m + 1f<sup>13</sup>)

Réactions : Mauvais homme (*Bien qu'il soit Roumain, ce n'est pas un mauvais homme* [*Хотя он и румын, он человек ничего; Хотя он и румын, он человек неплохой*])

*Nombre de réponses* : 3 (2m + 1f)

Sale type (*Bien qu'il soit Roumain, c'est un bon type* [*Хотя он и румын, но он хороший парень*]; *Bien qu'il soit Roumain, ce n'est pas un sale type* [*Хотя он и румын, но он парень ничего*])

*Nombre de réponses* : 2 (2m)

Pas sympathique (*Bien qu'il soit Roumain, il est sympathique* [*Хотя он и румын, он симпатичный*])

*Nombre de réponses* : 1 (1m)

1. Descripteur : Malhonnête

*Nombre de réponses* : 11 (6m + 5f)

Réactions : Filou (*Comme un vrai Roumain, il est filou* [*Как истинный румын, он жулик*])

*Nombre de réponses* : 2 (2m)

Rusé (*Comme un vrai Roumain, il est rusé* [*Как истинный румын, он хитер*])

*Nombre de réponses* : 2 (1m + 1f)

Rusé comme un esturgeon (*Comme un vrai Roumain, il est rusé comme un esturgeon* [*Как истинный румын, он хитер как осетер*])

---

13. Comme dans l'expérience précédente, les lettres *m* et *f* servent à distinguer respectivement les informateurs et les informatrices. Ainsi, par exemple, *5m + 1f* entre parenthèses indique que la réponse correspondante a été donnée par cinq informateurs et une informatrice.

Nombre de réponses : 1 (1f)

Hypocrite (*Comme un vrai Roumain, il est hypocrite* [Как истинный румын, он фальшив])

Nombre de réponses : 1 (1f)

Pas fiable (*Bien qu'il soit Roumain, il est fiable* [Хотя он и румын, он свой в доску])

Nombre de réponses : 1 (1m)

Matois (*Comme un vrai Roumain, il est matois* [Как истинный румын, он себе на уме])

Nombre de réponses : 1 (1m)

Mauvais ami (*Bien qu'il soit Roumain, c'est un bon ami* [Хотя он и румын, он хороший друг])

Nombre de réponses : 1 (1m)

Ment beaucoup (*Bien qu'il soit Roumain, il ne ment presque pas* [Хотя он и румын, он почти не врет])

Nombre de réponses : 1 (1f)

Ruse tout le temps (*Comme un vrai Roumain, il ruse tout le temps* [Как истинный румын, он все время хитрит])

Nombre de réponses : 1 (1f)

2. Descripteur : Patriote (qui aime et connaît bien son pays)

Nombre de réponses : 6 (2m + 4f)

Réactions : Patriote (*Comme un vrai Roumain, il est patriote* [Как истинный румын, он патриот]; *Bien qu'il soit Roumain, il n'est pas patriote* [Хотя он и румын, он не патриот])

Nombre de réponses : 2 (1m + 1f)

Patriote [de son pays] (*Comme un vrai Roumain, il est patriote de son pays* [Как истинный румын, он патриот своей страны]; *Bien qu'il soit Roumain, il n'est pas patriote de son pays* [Хотя он и румын, он не патриот своей страны])

Nombre de réponses : 2 (1m + 1f)

Aime son pays (*Comme un vrai Roumain, il aime son pays* [Как истинный румын, он любит свою страну])

Nombre de réponses : 1 (1f)

Connait bien ses traditions nationales (*Comme un vrai Roumain, il connaît bien ses traditions nationales* [Как истинный румын, он хорошо знает свои национальные традиции])

Nombre de réponses : 1 (1f)

3. Descripteur : Pas cosmopolite, replié sur son pays et sur sa culture

Nombre de réponses : 3 (1m + 2f)

Réactions : Pas cosmopolite (*Bien qu'il soit Roumain, il est cosmopolite* [Хотя он и румын, он космополит])

Nombre de réponses : 1 (1m)

Replié sur son pays (*Bien qu'il soit Roumain, il n'est pas replié sur son pays* [*Хотя он и румын, он не замкнут на своей стране*])

Nombre de réponses : 1 (1f)

Ne s'intéresse pas à d'autres pays ni à d'autres cultures (*Bien qu'il soit Roumain, il s'intéresse à d'autres pays et à d'autres cultures* [*Хотя он и румын, он интересуется другими странами и культурами*])

Nombre de réponses : 1 (1f)

4. Descripteur : Gourmand, passionné par la cuisine et bon cuisinier

Nombre de réponses : 2 (1m + 1f)

Réactions : Aime bien manger (*Comme un vrai Roumain, il aime bien manger* [*Как истинный румын, он любит вкусно поесть*])

Nombre de réponses : 1 (1m)

Aime et sait cuisiner (*Comme un vrai Roumain, il aime et sait cuisiner* [*Как истинный румын, он любит и умеет готовить*])

Nombre de réponses : 1 (1f)

5. Descripteur : Pauvre

Nombre de réponses : 2 (2f)

Réactions : Pauvre comme un rat d'église (*Comme un vrai Roumain, il est pauvre comme un rat d'église* [*Как истинный румын, он бедный как церковная крыса*])

Nombre de réponses : 1 (1f)

Pas riche (*Bien qu'il soit Roumain, il est riche* [*Хотя он и румын, он богатый*])

Nombre de réponses : 1 (1f)

6. Descripteur : Alcoolique

Nombre de réponses : 1 (1m)

Réaction : Boit de la vodka (*Comme un vrai Roumain, il boit de la vodka* [*Как истинный румын, он пьет водку*])

7. Descripteur : Nationaliste

Nombre de réponses : 1 (1f)

Réaction : Nationaliste (*Comme un vrai Roumain, il est nationaliste* [*Как истинный румын, он националист*])

8. Descripteur : Passionné par le chant, bon chanteur

Nombre de réponses : 1 (1m)

Réaction : Aime et sait bien chanter (*Comme un vrai Roumain, il aime et sait bien chanter et danser* [*Как истинный румын, он любит и умеет хорошо петь и плясать*])

9. Descripteur : Passionné par la danse, bon danseur

Nombre de réponses : 1 (1m)

- Réaction : Aime et sait bien danser (*Comme un vrai Roumain, il aime et sait bien chanter et danser* [*Как истинный румын, он любит и умеет хорошо петь и плясать*])
10. Descripteur : Calculateur  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Réaction : Calculateur (*Comme un vrai Roumain, il est un peu stupide, mais calculateur* [*Как истинный румын, он глуповатый, но расчетливый*])
11. Descripteur : Stupide  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Réaction : Un peu stupide (*Comme un vrai Roumain, il est un peu stupide, mais calculateur* [*Как истинный румын, он глуповатый, но расчетливый*])
12. Descripteur : Paresseux  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Réaction : Ne travaille jamais trop (*Comme un vrai Roumain, il ne travaille jamais trop* [*Как истинный румын, он не перетрудится*])
13. Descripteur : Ne sait pas se comporter convenablement  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Réaction : Ne se comporte pas convenablement (*Bien qu'il soit Roumain, il se comporte convenablement* [*Хотя он и румын, он ведет себя порядочно*])
14. Descripteur : Campagnard  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Réaction : Pas citadin (*Bien qu'il soit Roumain, il est d'un naturel citadin* [*Хотя он и румын, он по натуре горожанин*])
15. Descripteur : Inhumain  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Réaction : Pas humain (*Bien qu'il soit Roumain, il est humain* [*Хотя он и румын, он человек*])
16. Descripteur : Gai, joyeux  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Réaction : Pas triste (*Bien qu'il soit Roumain, il est triste* [*Хотя он и румын, он печален*])
17. Descripteur : Triste  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Réaction : Pas joyeux (*Bien qu'il soit Roumain, c'est un homme joyeux* [*Хотя он и румын, он веселый человек*])

Test 2a (*Comme un vrai Roumain, il... / Bien qu'il soit Roumain, il...*),  
 informateurs francophones

1. Descripteur : Passionné par la musique et surtout par le chant, bon chanteur

*Nombre de réponses* : 8 (6m + 2f)

Réactions : Chante bien (*Comme un vrai Roumain, il chante bien*)

*Nombre de réponses* : 4 (4m)

Aime chanter (*Comme un vrai Roumain, il aime chanter ; Bien qu'il soit Roumain, il n'aime pas chanter*)

*Nombre de réponses* : 2 (2m)

Aime la musique (*Comme un vrai Roumain, il aime la musique*)

*Nombre de réponses* : 1 (1f)

Aime les chants populaires (*Comme un vrai Roumain, il aime les chants populaires*)

*Nombre de réponses* : 1 (1f)

2. Descripteur : Alcoolique

*Nombre de réponses* : 7 (1m + 6f)

Réactions : Boit (*Bien qu'il soit Roumain, il ne boit pas*)

*Nombre de réponses* : 3 (1m + 2f)

Boit de l'alcool (*Bien qu'il soit Roumain, il ne boit pas d'alcool*)

*Nombre de réponses* : 1 (1f)

Boit beaucoup (*Comme un vrai Roumain, il boit beaucoup*)

*Nombre de réponses* : 1 (1f)

Boit de la vodka (*Bien qu'il soit Roumain, il ne boit pas de vodka*)

*Nombre de réponses* : 1 (1f)

Toujours soûl (*Comme un vrai Roumain, il est toujours soûl*)

*Nombre de réponses* : 1 (1f)

3. Descripteur : Peu éduqué

*Nombre de réponses* : 5 (4m + 1f)

Réactions : Pas bien éduqué (*Bien qu'il soit Roumain, il est bien éduqué*)

*Nombre de réponses* : 3 (2m + 1f)

Pas très éduqué (*Bien qu'il soit Roumain, il est très éduqué*)

*Nombre de réponses* : 1 (1m)

Pas très érudit (*Bien qu'il soit Roumain, il est érudit*)

*Nombre de réponses* : 1 (1m)

4. Descripteur : Patriote (qui aime et connaît son pays et sa culture)

*Nombre de réponses* : 3 (2m + 1f)

Réactions : Aime son pays (*Comme un vrai Roumain, il aime son pays ;*

*Bien qu'il soit Roumain, il n'aime pas son pays*)

*Nombre de réponses* : 2 (1m + 1f)

Connait sa culture (*Bien qu'il soit Roumain, il ne connaît pas sa culture*)

*Nombre de réponses* : 1 (1m)

5. Descripteur : Bon cuisinier  
*Nombre de réponses* : 3 (3f)  
 Réactions : Cuisine bien (*Comme un vrai Roumain, il cuisine bien*)  
*Nombre de réponses* : 2 (2f)  
 Sait cuisiner (*Bien qu'il soit Roumain, il ne sait pas cuisiner*)  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)
6. Descripteur : Campagnard  
*Nombre de réponses* : 2 (2m)  
 Réactions : Préfère vivre à la campagne (*Comme un vrai Roumain, il préfère vivre à la campagne*)  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Pas citadin (*Bien qu'il soit Roumain, il est citadin*)  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)
7. Descripteur : Pas sérieux  
*Nombre de réponses* : 2 (2m)  
 Réactions : Pas très sérieux (*Comme un vrai Roumain, il n'est pas très sérieux*)  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Rigolo (*Comme un vrai Roumain, il est rigolo*)  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)
8. Descripteur : Casanier  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Réaction : Voyage peu (*Comme un vrai Roumain, il voyage peu*)
9. Descripteur : Pas curieux, fermé  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Réaction : Fermé à d'autres cultures (*Bien qu'il soit Roumain, il est ouvert à d'autres cultures*)
10. Descripteur : Triste  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Réaction : Ne rigole pas beaucoup (*Bien qu'il soit Roumain, il rigole beaucoup*)
11. Descripteur : Sait assumer  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Réaction : Assume (*Comme un vrai Roumain, il assume*)
12. Descripteur : A du caractère, sait se défendre  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Réaction : Se bat (*Comme un vrai Roumain, il se bat*)
13. Descripteur : Sportif  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Réaction : Sportif (*Bien qu'il soit Roumain, il n'est pas sportif*)
14. Descripteur : Pessimiste  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)

- Réaction : N'a pas d'espoir (*Bien qu'il soit Roumain, il a de l'espoir*)
15. Descripteur : Passionné par la danse  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Réaction : Aime danser (*Bien qu'il soit Roumain, il n'aime pas danser*)
16. Descripteur : Prévisible  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Réaction : N'échappe pas à la règle (*Comme un vrai Roumain, il n'échappe pas à la règle*)
17. Descripteur : Imprévisible  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Réaction : Echappe à la règle (*Bien qu'il soit Roumain, il n'échappe pas à la règle*)

Test 2b (*Comme un vrai Moldave, il... / Bien qu'il soit Moldave, il...*),  
 informateurs russophones

0. Connotations positives, sans explications ni concrétisation  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Réaction : Sympathique (*Bien qu'il soit Moldave, il n'est pas sympathique*  
 [Хотя он и молдаванин, но он несимпатичный])
1. Descripteur : Alcoolique  
*Nombre de réponses* : 15 (10m + 5f)  
 Réactions : Boit beaucoup (*Comme un vrai Moldave, il boit beaucoup* [Как истинный молдаванин, он много пьет] ; *Bien qu'il soit Moldave, il ne boit presque pas* [Хотя он и молдаванин, но он почти не пьет])  
*Nombre de réponses* : 4 (2m + 2f)  
 Aime le vin (*Comme un vrai Moldave, il aime le vin* [Как истинный молдаванин, он любит вино] ; *Bien qu'il soit Moldave, il n'aime pas le vin* [Хотя он и молдаванин, но он не любит вина])  
*Nombre de réponses* : 3 (3m)  
 Boit (*Bien qu'il soit Moldave, il ne boit pas* [Хотя он и молдаванин, но он не пьет])  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Buveur (*Comme un vrai Moldave, il est buveur* [Как истинный молдаванин, он пьяница])  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Boit beaucoup de vin (*Comme un vrai Moldave, il boit beaucoup de vin* [Как истинный молдаванин, он пьет много вина])  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)

Boit beaucoup de vin rouge (*Comme un vrai Moldave, il boit beaucoup de vin rouge*)

Nombre de réponses : 1 (1m)

Buveur au nez rouge (*Comme un vrai Moldave, c'est un buveur au nez rouge* [Как истинный молдаванин, он пьяница с красным носом])

Nombre de réponses : 1 (1m)

Alcoolique chronique (*Comme un vrai Moldave, c'est un alcoolique chronique* [Как истинный молдаванин, он хронический алкоголик])

Nombre de réponses : 1 (1m)

Toujours ivre (*Bien qu'il soit Moldave, il est parfois sobre* [Хотя он и молдаванин, но он бывает трезвый])

Nombre de réponses : 1 (1m)

Pas abstinent (*Bien qu'il soit Moldave, il est abstinent* [Хотя он и молдаванин, но он трезвенник])

Nombre de réponses : 1 (1f)

2. Descripteur : Passionné par la danse, bon danseur

Nombre de réponses : 4 (1m + 4f)

Réactions : Aime danser et danse très bien (*Comme un vrai Moldave, il aime danser et danse très bien* [Как истинный молдаванин, он любит танцевать и очень хорошо танцует])

Nombre de réponses : 2 (2f)

Aime danser et danse bien (*Comme un vrai Moldave, il aime danser et danse bien* [Как истинный молдаванин, он любит танцевать и хорошо танцует])

Nombre de réponses : 1 (1f)

Aime danser (*Comme un vrai Moldave, il aime danser* [Как истинный молдаванин, он любит танцевать])

Nombre de réponses : 1 (1m)

3. Descripteur : Naïf

Nombre de réponses : 3 (2m + 1f)

Réactions : Naïf (*Comme un vrai Moldave, il est naïf* [Как истинный молдаванин, он простодушный])

Nombre de réponses : 1 (1m)

Un peu bête (*Comme un vrai Moldave, il est un peu bête* [Как истинный молдаванин, он дурачок])

Nombre de réponses : 1 (1m)

Un peu stupide (*Comme un vrai Moldave, il est un peu stupide* [Как истинный молдаванин, он чуть глуповатый])

Nombre de réponses : 1 (1f)

4. Descripteur : Pas curieux

- Nombre de réponses* : 3 (3f)  
 Réactions : Pas curieux (*Bien qu'il soit Moldave, il est curieux* [*Хотя он и молдаванин, но он любопытен*])  
*Nombre de réponses* : 2 (2f)  
 S'intéresse à peu de choses (*Bien qu'il soit Moldave, il s'intéresse à beaucoup de choses* [*Хотя он и молдаванин, но он многим интересуется*])  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)
5. Descripteur : Pauvre  
*Nombre de réponses* : 3 (1m + 2f)  
 Réactions : Pas riche (*Bien qu'il soit Moldave, il est riche* [*Хотя он и молдаванин, он богатый*])  
*Nombre de réponses* : 2 (1m + 1f)  
 N'a pas d'argent (*Bien qu'il soit Moldave, il a de l'argent* [*Хотя он и молдаванин, но он при деньгах*])  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)
6. Descripteur : Gourmand, passionné par la cuisine et bon cuisinier  
*Nombre de réponses* : 2 (2f)  
 Réactions : Gourmand (*Comme un vrai Moldave, il est gourmand* [*Как истинный молдаванин, он гурман*])  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Aime beaucoup cuisiner et cuisine formidablement bien (*Comme un vrai Moldave, il aime beaucoup cuisiner et cuisine formidablement bien* [*Как истинный молдаванин, он любит готовить, потрясающе вкусно готовит*])  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)
7. Descripteur : Patriote  
*Nombre de réponses* : 2 (2f)  
 Réactions : Patriote (*Bien qu'il soit Moldave, il n'est pas patriote* [*Хотя он и молдаванин, но он не патриот*])  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Aime son pays (*Comme un vrai Moldave, il aime son pays* [*Как истинный молдаванин, он любит свою страну*])  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)
8. Descripteur : Pas patriote  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Réaction : Pas patriote (*Bien qu'il soit Moldave, il est patriote* [*Хотя он и молдаванин, он патриот*])
9. Descripteur : Joyeux  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Réaction : Joyeux (*Comme un vrai Moldave, il est joyeux* [*Как истинный молдаванин, он весел*])

10. Descripteur : Malheureux  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Réaction : Pas heureux (*Bien qu'il soit Moldave, il est heureux* [*Хотя он и молдаванин, но он счастлив*])
11. Descripteur : Peu éduqué  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Réaction : Mal éduqué (*Bien qu'il soit Moldave, il est bien éduqué* [*Хотя он и молдаванин, но он хорошо образован*])
12. Descripteur : Peu fiable  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Réaction : On ne peut pas se fier à lui (*Bien qu'il soit Moldave, on peut se fier à lui* [*Хотя он и молдаванин, дело с ним иметь можно*])
13. Descripteur : Aime la nature  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Réaction : Aime la nature (*Comme un vrai Moldave, il aime la nature* [*Как истинный молдаванин, он любит природу*])
14. Descripteur : Inhumain  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Réaction : Pas humain (*Bien qu'il soit Moldave, il est humain* [*Хотя он и молдаванин, но он человек*])

Test 2b (*Comme un vrai Moldave, il... / Bien qu'il soit Moldave, il...*),  
 informateurs francophones

1. Descripteur : Passionné par la musique et surtout par le chant, bon chanteur  
*Nombre de réponses* : 10 (4m + 6f)  
 Réactions : Aime chanter (*Comme un vrai Moldave, il aime chanter ; Bien qu'il soit Moldave, il n'aime pas chanter ; Bien qu'il soit Moldave, il n'aime ni chanter ni danser*)  
*Nombre de réponses* : 6 (3m + 3f)  
 Aime la musique (populaire) (*Comme un vrai Moldave, il aime la musique ; Bien qu'il soit Moldave, il n'aime pas la musique populaire*)  
*Nombre de réponses* : 3 (3f)  
 Chante bien (*Comme un vrai Moldave, il chante bien ; Bien qu'il soit Moldave, il ne chante pas bien*)  
*Nombre de réponses* : 2 (1m + 1f)
2. Descripteur : Alcoolique  
*Nombre de réponses* : 8 (3m + 5f)  
 Réactions : Boit beaucoup (*Comme un vrai Moldave, il boit beaucoup ; Bien qu'il soit Moldave, il boit peu*)

- Nombre de réponses* : 3 (3f)  
 Boit de la vodka (*Comme un vrai Moldave, il boit de la vodka ; Bien qu'il soit Moldave, il ne boit pas de vodka*)  
*Nombre de réponses* : 2 (1m + 1f)  
 Boit (*Comme un vrai Moldave, il boit*)  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Toujours soûl (*Comme un vrai Moldave, il est toujours soûl*)  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)  
 Boit comme un Polonais (*Bien qu'il soit Moldave, il ne boit pas comme un Polonais*)  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)
3. Descripteur : Patriote (qui aime et connaît son pays)  
*Nombre de réponses* : 5 (3m + 2f)  
 Réactions : Aime la Moldavie (*Comme un vrai Moldave, il aime la Moldavie ; Bien qu'il soit Moldave, il n'aime pas la Moldavie*)  
*Nombre de réponses* : 2 (2m)  
 Patriote [de son pays] (*Comme un vrai Moldave, il est patriote de son pays*)  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Fier de son pays (*Comme un vrai Moldave, il est fier de son pays*)  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Connaît bien son pays (*Comme un vrai Moldave, il connaît bien son pays*)  
*Nombre de réponses* : 1 (1m)
4. Descripteur : Gourmand, passionné par la cuisine  
*Nombre de réponses* : 2 (2f)  
 Réactions : Aime cuisiner (*Comme un vrai Moldave, il aime cuisiner*)  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)  
 Aime bien manger (*Comme un vrai Moldave, il aime bien manger*)  
*Nombre de réponses* : 1 (1f)
5. Descripteur : Aime la nature  
*Nombre de réponses* : 2 (1m + 1f)  
 Réactions : Aime la nature (*Comme un vrai Moldave, il aime la nature*)  
*Nombre de réponses* : 2 (1m + 1f)
6. Descripteur : Passionné par la danse, bon danseur  
*Nombre de réponses* : 4 (3m + 1f)  
 Réactions : Aime danser (*Bien qu'il soit Moldave, il n'aime pas danser ; Bien qu'il soit Moldave, il n'aime ni chanter ni danser*)  
*Nombre de réponses* : 3 (2m + 1f)  
 Danse bien (*Comme un vrai Moldave, il danse bien*)

- Nombre de réponses : 1 (1m)*
7. Descripteur : Mauvais danseur  
*Nombre de réponses : 1 (1m)*  
 Réaction : Danse mal (*Bien qu'il soit Moldave, il danse bien*)
  8. Descripteur : Silencieux  
*Nombre de réponses : 1 (1m)*  
 Réaction : Parle peu (*Comme un vrai Moldave, il parle peu*)
  9. Descripteur : Tranquille  
*Nombre de réponses : 1 (1m)*  
 Réaction : Toujours tranquille (*Comme un vrai Moldave, il est toujours tranquille*)
  10. Descripteur : N'aime pas la mode, ne sait pas s'habiller  
*Nombre de réponses : 1 (1m)*  
 Réaction : N'aime pas la mode, ne sait pas s'habiller (*Bien qu'il soit Moldave, il aime la mode et sait s'habiller*)
  11. Descripteur : Pas sportif  
*Nombre de réponses : 1 (1m)*  
 Réaction : Pas sportif (*Bien qu'il soit Moldave, il est sportif*)
  12. Descripteur : Débrouillard  
*Nombre de réponses : 1 (1m)*  
 Réaction : Se débrouille (*Bien qu'il soit Moldave, il ne se débrouille pas*)
  13. Descripteur : Aime les femmes  
*Nombre de réponses : 1 (1m)*  
 Réaction : Aime les femmes (*Bien qu'il soit Moldave, il n'aime pas les femmes*)
  14. Descripteur : Pas ponctuel  
*Nombre de réponses : 1 (1f)*  
 Réaction : Pas ponctuel (*Bien qu'il soit Moldave, il est ponctuel*)
  15. Descripteur : Inhumain  
*Nombre de réponses : 1 (1f)*  
 Réaction : Pas humain (*Bien qu'il soit Moldave, il est humain*)
  16. Descripteur : Pas distingué  
*Nombre de réponses : 1 (1f)*  
 Réaction : Pas distingué (*Bien qu'il soit Moldave, il est très distingué*)

Comme on peut le voir, le Test 2 était plus informatif que le Test 1 : les réactions particulières s'y répètent, de sorte qu'il est très facile de distinguer qu'il y a des qualités beaucoup plus fréquentes que d'autres parmi celles attribuées aux Roumains et aux Moldaves par les informateurs russophones et francophones (même si certaines réactions sont discutables : ainsi, pourrait-on considérer que l'adjectif *pauvre* désigne un trait du caractère ?). Nous pouvons

maintenant présenter dans le tableau suivant les descripteurs qui ont obtenu le nombre le plus élevé de réponses et pour lesquels aucun « anti-descripteur » (par exemple, « ponctuel » – « pas ponctuel ») n'a été indiqué :

Informateurs russophones	
Descripteurs des <i>Roumains</i> <sup>14</sup> :  0. Connotations négatives, sans explications ni concrétisation (6 ; 14%) 1. Malhonnête (11 ; 26%) 2. Patriote (6 ; 14%) 3. Pas cosmopolite, replié sur son pays et sur sa culture (3 ; 7%)	Descripteurs des <i>Moldaves</i> :  1. Alcoolique (15 ; 37,5%) 2. Passionné par la danse, bon danseur (4 ; 10%) 3. Naïf (3 ; 7,5%) 4. Pas curieux (3 ; 7,5%) 5. Pauvre (3 ; 7,5%)
Informateurs francophones	
Descripteurs des <i>Roumains</i> :  1. Passionné par la musique et surtout par le chant, bon chanteur (8 ; 20%) 2. Alcoolique (7 ; 17,5%) 3. Peu éduqué (5 ; 12,5%) 4. Patriote (3 ; 7,5%) 5. Bon cuisinier (3 ; 7,5%)	Descripteurs des <i>Moldaves</i> :  1. Passionné par la musique et surtout par le chant, bon chanteur (10 ; 25%) 2. Alcoolique (8 ; 20%) 3. Patriote (5 ; 12,5%)

Ainsi, les connotations attribuées aux ethnonymes *Roumain* et *Moldave* se ressemblent beaucoup dans les réponses des informateurs francophones, ce qui indique une différence assez faible quant à leur représentation chez les personnes interrogées. Par contre, pour les informateurs russophones, la différence entre les *Roumains* et les *Moldaves* existe, ce qui s'explique sans doute par leurs contacts plus fréquents avec les Roumains et (surtout) avec les Moldaves : actuellement, beaucoup de gens provenant de Moldavie viennent travailler en Russie. Tout d'abord, pour les informateurs russophones, les *Moldaves* ont des connotations plus positives

14. Avec le nombre et le pourcentage des réponses correspondantes indiqués entre parenthèses.

que les *Roumains* (pour ces derniers, 6 réponses ont été données dans lesquelles aucune qualité négative n'est précisée, mais le ton général des réactions était quand même négatif). Quant aux réponses concrètes, les *Roumains* sont pour les informateurs russophones avant tout « malhonnêtes » et « rusés », ce qui les oppose aux « naïfs buveurs » *Moldaves*<sup>15</sup>. La représentation des *Roumains* comme « malhonnêtes » par les informateurs russophones est confirmée par les résultats du Test 1 – de la même façon que la représentation des *Moldaves* comme « buveurs » par les francophones. En même temps, comme le pourcentage de toutes ces réponses n'est pas très élevé, nous ne pouvons pas constater une prédominance *essentielle* des caractéristiques correspondantes des ethnonymes *Roumain* et *Moldave* chez les personnes interrogées.

Le volume limité de cet article ne nous permet malheureusement pas de nous arrêter ici sur l'interprétation *psycholinguistique* des résultats de nos expériences – par exemple, de comparer les réactions des *informateurs* et des *informatrices* (ainsi, serait-ce un hasard si les *Roumains* et les *Moldaves* n'ont été décrits comme « gourmands » et « bons cuisiniers » que par les *informatrices* francophones ?). Ce sujet pourra être traité dans une autre étude. D'autre part, à la différence des auteurs d'une grande majorité des recherches consacrées à l'étude des connotations, nous ne considérons pas possible, à la base de nos expériences, de parler des connotations attribuées aux ethnonymes *Roumain* et *Moldave* en français et en russe en général : nous avons travaillé avec des Suisses et non avec des Français. De plus, le nombre limité des participants à nos expériences, ainsi que leur appartenance à une couche de population bien déterminée, ne nous permet pas de le faire. Mais dans le futur, nous pouvons envisager une étude linguistique de plus grande envergure, pour laquelle les résultats de nos tests pourront être utiles.

Université de Lausanne

---

15. A propos, si les *Roumains* simplement « boivent » ou « boivent de la vodka », les *Moldaves* sont décrits par les russophones avant tout comme des amateurs de vins, ce qui s'explique par le fait que, jusqu'à très récemment, la Russie importait beaucoup de vins de Moldavie.